

Giacotruss

(b)

Presto

1. Gia - co - truss Gia - co - truss le nis - so - le sun pa'd nus li

nus sun pa nis - so - le i mes - sé sun pa le no - re.

2. Gnan - ca le no - re sun pa i mes - sé sun pa i mes - sé il mes -

sé 'lè pa'l dis - né il dis - né 'lè pa la te - ra

e la pas 'lè pa la gue - ra.

2° e successive

Dal Segno Segno al Coda Coda

Coda

-re e'l bun vin 'lè bun da bei - ve.

1.

Giacotruss Giacotruss
le nissole sun pa 'd nus
li nus sun pa nissole
i messé sun pa le nore

2.

Gnanca le nore sun pa i messé
il messé 'l è pa 'l disné
il disné 'l è pa la tera
e la pas 'l è pa la guera.

3.

Gnanca la guera 'l è pa la pas
e la bucca 'l è nen 'l nas
e il nas 'l è nen la bucca
gnanca 'l füs 'l è nen la rucca.

4.
E la rucca 'l è pa 'l füs
neanca la finestra 'l è pa l'üs
l'üs 'l è pa la finestra
gnanca 'l pan 'l è nen minestra.

5.
La minestra al è pa 'l pan
gnanca la gatta al è pa 'l can
e 'l can 'l è nen la gatta
e 'l mattun 'l è nen la matta.

6.
E la matta 'l è pa 'l mattun
gnanca la pera 'l è pa 'l mun
e 'l mun 'l è nen la pera
e 'l mercà 'l è pa la fera.

7.
E la fera 'l è pa 'l mercà
gnanca i preive sun pa i fra
i fra a sun pa i preive
cause russe e i braje neire
e 'l bun vin 'l è bun da beive.

VARIANTES

2.
il disné 'l è pa il né (...)

4.
neanca la finestra 'l è pa 'l partüss (...)

5.
e 'l muntun 'l è nen la matta.

TRADUCTION

1. "Giacotruss" / Les noisetiers ne sont pas des noyers / Les noyers ne sont pas des noisetiers / Les beaux-pères ne sont pas des belles-filles. / 2. Les belles-filles non plus ne sont pas des beaux-pères / Le beau-père n'est pas un déjeuner / Le déjeuner n'est pas la terre (un nez) / Et la paix n'est pas la guerre. / 3. La guerre non plus n'est pas la paix / La bouche n'est pas un nez / Et le nez n'est pas une bouche / Et le fuseau non plus n'est pas une quenouille. / 4. La quenouille n'est pas un fuseau / La fenêtre n'est pas une porte (un trou) / Et la porte n'est pas une fenêtre / Et le pain non plus n'est pas une soupe. / 5. La soupe n'est pas un pain / La chatte n'est pas un chien / Et le chien n'est pas une chatte / Et le garçon n'est pas une fille (un rocher). / 6. Une fille n'est pas un garçon / La pierre non plus n'est pas un rocher / Et le rocher n'est pas une pierre / Et le marché n'est pas une foire. / 7. Et la foire n'est pas un marché / Et les prêtres non plus ne sont pas des moines / Et les moines ne sont pas des prêtres / Et le bon vin est bon à boire.

SOURCE

Témoin: Alina Gaillard
Enquêteur: Wilma Fosson
Lieu: Ayas (St-Jacques)
Date: 1980/81
Cote: Fa 4
Variantes: du 19^e Concours de Donnas

BIBLIOGRAPHIE

- FERRARO G., *Canti popolari piemontesi ed emiliani*, p. 249
- GRASSA V., *La montagna c'invita a cantare così*, p. 121
- NIGRA C., *Canti popolari*, Vol.II, p. 689
- VIGLIEMO A., *Indagine Canavese*, p. 206